

Ton Dhespòtin ke Archie-  
rèa imòn, Kyrie filatte. Is  
pollà èti, Dhèspota.

Il nostro Pastore e Ge-  
rarca, o Signore, custodiscilo  
per molti anni.

\* \* \* \* \*

## DHOXOLOGHIA MEGALI

Dhòxa si to dhixandi to  
fos ke fotisondi ton kòsmon.

Gloria a Te che ci hai  
mostrato la luce che illumina  
il mondo.

Dhòxa en ipsistis Theò ke  
epì ghis irìni, en anthròpis  
evdhokia.

Gloria a Dio nel più alto  
dei cieli e sulla terra pace e  
negli uomini benevolenza.

Imnùmen se, evlogùmen  
se, proskinùmen se, dhoxolo-  
gùmen se, efcharistùmen si  
dhià tin megàlin su dhòxan.

Noi Ti inneggiamo, Ti be-  
nediciamo. Ti adoriamo. Ti  
glorifichiamo, Ti ringrazia-  
mo per la tua grande gloria.

Kyrie Vasilèv, epurànie  
Theè, Pàter pandokràtor,  
Kyrie Iiè monoghenès Iisù  
Christè ke Àghion Pnèvma.

Signore Re, Dio sovrano  
celeste, Padre onnipotente,  
Signore Figlio Unigenito Ge-  
sù Cristo e Santo Spirito.

Kyrie o Theòs, o amnòs tu  
Theù, o Iiòs tu Patròs, o èron  
tin amartian tu kòsmu,  
elèison imàs, o èron tas  
amartias tu kòsmu.

Signore Iddio, Agnello di  
Dio, Figlio del Padre, Tu che  
togli i peccati del mondo,  
abbi pietà di noi, Tu che togli  
i peccati del mondo.

Pròsdhexe tin dhèisin  
imòn, o kathìmenos en dhe-  
xià tu Patròs ke elèison imàs

Accetta la nostra preghiera,  
Tu che siedi alla destra del  
Padre ed abbi pietà di noi.

Oti si i mònos àghios, si i  
mònos Kyrios, Iisùs Chri-  
stòs, is dhòxan Theù Patròs.  
Amin.

Poiché Tu solo sei santo,  
Tu solo sei Signore, Gesù  
Cristo, nella gloria di Dio  
Padre. Amin.

Kath'ekàstin imèran evlo- Ogni giorno Ti benedirò e  
ghìso se ke enèsò to ònomà loderò il tuo nome nei secoli  
su is ton eòna ke is ton eòna e nei secoli dei secoli.  
tu eònos.

Kataxìoson, Kyrie, en ti Degrati, o Signore, di ser-  
imèra tàfti anamartitus fila- barci in questo giorno imm-  
chthìne imàs. uni da ogni peccato.

Evloghitòs i, Kyrie, o Benedetto sei, o Signore,  
Theòs ton Patèron imòn, ke Dio dei Padri nostri, e lodato  
enetòn ke dhedhoxasmènon e glorificato il nome tuo nei  
to ònomà su is tus eònas. secoli. Amin.  
Amin.

Ghènito, Kyrie, to èleòs su Venga, o Signore, su di noi  
ef'imàs, kathàper ilpìsamen la tua misericordia, secondo  
epì sè. che abbiamo sperato in Te.

Evloghitòs i, Kyrie, dhì- Benedetto sei, o Signore,  
dhaxòn me ta dhikeòmata insegnami i tuoi diritti. (3)  
su. (3)

Kyrie, katafighì eghenìthis Signore, sei divenuto il  
imìn en gheneà ke gheneà. nostro rifugio di generazione  
in generazione.

Egò ipa: Kyrie, elèisòn me, Io ho detto: Signore, abbi  
iase tin psichìn mu, òti ìmar- pietà di me, sana l'anima  
tòn si. mia, perché ho peccato con-  
tro di Te.

Kyrie, pros sè katèfigon, Signore, mi sono rifugiato  
dhidhaxòn me tu piìn to thè- presso di Te, insegnami a  
limà su, òti si ì o Theòs mu. fare la tua volontà, perché Tu  
sei il mio Dio.

Oti parà si pighì zoìs, en to Presso di Te infatti è la  
foti su opsòmetha fos. fonte della vita e nella tua  
luce vedremo la luce.

Paràtinon to èleòs su tis Estendi la tua misericordia  
ghinòskusì se. sopra quelli che Ti cono-  
scono

Àghios o Theòs, Àghios Santo Dio, Santo Forte,  
Ischiròs, Àghios Athànatos, Santo Immortale, abbi pietà  
elèison imàs. (3) di noi. (3)

Dhòxa... ke nin... Gloria... ora e sempre...

Àghios Athànatos, elèison Santo Immortale, abbi  
imàs. pietà di noi.

Àghios o Theòs, Àghios Is- Santo Dio, Santo Forte,  
chiròs, Àghios Athànatos, Santo Immortale, abbi pietà.  
elèison imàs.

Simeron sotirìa to kòsmo Oggi è venuta al mondo la  
ghègonen, àsomen to ana- salvezza. Inneggiamo a Co-  
stàndi ek tàfu ke archigò tis lui che è risorto dalla tomba  
zois imòn, kathelòn gar to e all'autore della nostra vita;  
thanàto ton thànaton, to distruggendo infatti con la  
nikos èdhoken imìn ke to morte la morte, ha dato a  
mèga èleos. noi la vittoria e la sua grande  
misericordia.



**Diac.:** Evlòghison, Dhèspota.

**Sac.:** Evloghimèni i vasilia tu Patròs, ke tu Iiù, ke tu Aghìu Pnèvmatos, nin ke aì ke is tus eònas ton eònon.

**Coro:** Amìn.

**Diac.:** En irini tu Kyriù dheithòmen.

**Coro:** Kyrie, elèison.

Ipèr tis ànothen irinis ke tis sotirias ton psichòn imòn, tu Kyriù dheithòmen.

Ipèr tis irinis tu simbandos kòsmu, efstathias ton aghìon tu Theù ekklisiòn ke tis ton pàndon enòseos, tu Kyriù dheithòmen.

Ipèr tu aghìu ìku tùtu, ke ton metà pisteos, evlavias ke fòvu Theù isiondon en aftò, tu Kyriù dheithòmen.

Ipèr tu sevasmiotàtu Episkòpu imòn..., tu timiù presviteriù, tis en Christò dhiakonias, pandòs tu kliru ke tu laù, tu Kyriù dheithòmen.

Ipèr ton archòndon imòn pandòs tu palatiu ke tu strato

**Diac.:** Benedici, Signore.

**Sac.:** Benedetto il regno del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**Coro:** Amìn.

**Diac.:** In pace preghiamo il Signore.

**Coro:** Kyrie, elèison.

Per la pace che viene dall'alto e per la salvezza delle anime nostre, preghiamo il Signore.

Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle sante Chiese di Dio e per l'unione di tutti, preghiamo il Signore.

Per questa santa dimora e per coloro che vi entrano con fede, pietà e timore di Dio, preghiamo il Signore.

Per il nostro piissimo Vescovo..., per il venerabile presbiterio e per il diaconato in Cristo, per tutto il clero e il popolo, preghiamo il Signore.

Per i nostri Governanti e per le Autorità civili e milita-

pèdhu aftòn, tu Kyriù dheithòmen.

Ipèr tis chòras tàftis, pàsis pòleos ke chòras ke ton pisti ikùndon en aftès, tu Kyriù dheithòmen.

Ipèr efkrasias aèron, eforias ton karpòn tis ghìs ke keròn irinikòn, tu Kyriù dheithòmen.

Ipèr pleòndon, odhiporùndon, nosùndon, kamnòndon, echmalòton, ke tis sotirias aftòn, tu Kyriù dheithòmen.

Ipèr tu risthine imàs apò pàsis thlìpseos, orghis, kindhinu ke anànghis, tu Kyriù dheithòmen.

Andilavù, sòson, elèison ke dhiafilaxon imàs, o Theòs, ti si chàriti.

Tis panaghias, achràndu, iperevloghimènis, endhòxu Dhespìnis imòn Theotòku ke aiparthènu Marias, metà pàndon ton aghion mnimonèfsandes, eaftùs ke allilus ke pàsan tin zoìn imòn Christò to Theò parathòmetha.

**Coro:** Sì, Kyrie.

ri, preghiamo il Signore.

Per questo paese, per ogni città e paese, e per i fedeli che vi abitano, preghiamo il Signore.

Per la salubrità del clima, per l'abbondanza dei frutti della terra e per tempi di pace, preghiamo il Signore.

Per i naviganti, i viandanti, i malati, i sofferenti, i prigionieri e per la loro salvezza preghiamo il Signore.

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**Coro:** A te, o Signore.

Signore Dio nostro, la cui potenza è incomparabile, la gloria incomprensibile, la misericordia immensa e l'amore per gli uomini ineffabile: tu, o Sovrano, per la tua clemenza volgi lo sguardo su di noi e sopra questa santa dimora, e largisci a noi e a quanti pregano con noi copiose le tue misericordie e la tua pietà.

**Sac.:** Oti prèpi si pàsa dhòxa, timì ke proskínisis, to Patrì ke to Iiò, ke to Aghìo Pnèvmati, nin ke aì ke is tus eònas ton eònon.

**Coro:** Amìn

**Sac.:** Poiché ogni gloria, onore e adorazione si addice a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**Coro:** Amìn

### *Prima Antifona*

**Lett.:** Agathòn to exomologhisthe to Kyriò, ke psàllin to onòmati su, Ìpsiste.

**Coro:** Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

**Lett. :** Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati, nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònon. Amìn.

**Coro:** Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

**Lett.:** Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

**Coro:** Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

**Lett.:** Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

**Coro:** Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

**Diac.:** Eti ke èti, en irini tu Kyriù dheithòmen.

**Coro:** Kyrie, elèison.

**Diac.:** Ancora preghiamo in pace il Signore.

**Coro:** Kyrie, elèison.

**Diac.:** Andilavù, sòson, elèison ke dhiafilaxon imàs, o Theòs, ti si chàriti.

**Coro:** Kyrie, elèison.

**Diac.:** Tis panaghias, achràndu, iperevloghimènis, endhòxu Dhespìnis imòn Theotòku ke aiparthènu Marias, metà pàndon ton aghion mnimonèfsandes, eaf tùs ke allilus ke pàsan tin zoìn imòn Christò to Theò parathòmetha.

**Coro:** Sì, Kyrie.

Signore, Dio nostro, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità; custodisci in pace tutta quanta la tua Chiesa, santifica coloro che amano il decoro della tua dimora; tu, in cambio, glorificali con la tua divina potenza e non abbandonare noi che speriamo in te.

**Sac.:** Oti son to kràtos, ke su estìn i vasilìa, ke i dhìnamis, ke i dhòxa, tu Patròs ke tu Iiù, ke tu Aghiù Pnèvmatos, nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònon.

**Coro:** Amin.

**Diac.:** Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, con Dio, con la tua grazia.

**Coro:** Kyrie, elèison.

**Diac.:** Facendo memoria della tutta santa, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**Coro:** A te, o Signore.

**Sac.:** Poiché tua è la potenza, il regno, la forza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**Coro:** Amin.

### **Seconda Antifona**

**Lett.:** O Kyrios evasilefsen, efprèpian enedhìsato, enedhìsato o Kyrios dhìnamin ke periezòsato.

**Lett.:** Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

**Coro:** Presvies ton aghion su sòson imàs, Kyrie.

**Lett.:** Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati, nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònon. Amin.

**Coro:** O monoghenis Iiòs ke Lògos tu Theù, athànos ipàrchon, ke katadhexàmenos dhià tin imetèran sotirian sarkothine ek tis Aghias Theotòku ke aiparthènu Marias, atrèptos enanthropisas, stavrothis te, Christè o Theòs, thanàto thànaton patìsas, is on tis Aghias Triàdhos, sindhoxazòmenos to Patrì ke to Aghìo Pnèvmati, sòson imàs.

**Diac.:** Eti ke èti, en irini tu Kyriù dheithòmen.

**Coro:** Kyrie, elèison.

**Diac.:** Andilavù, sòson, elèison ke dhiafilaxon imàs, o Theòs, ti si chàriti.

**Coro:** Kyrie, elèison.

**Diac.:** Tis panaghias, achràndu, iperevloghimènis, endhò

**Coro:** Per l'intercessione dei tuoi Santi, o Signore, salvaci.

**Lett.:** Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.

**Coro:** O unigenito Figlio e Verbo di Dio, che, pur essendo immortale, hai accettato per la nostra salvezza d'incarnarti nel seno della santa Madre di Dio e sempre Vergine Maria; tu che senza mutamennto ti sei fatto uomo e fosti crocifisso, o Cristo Dio, calpestando con la tua morte la morte; Tu, che sei uno della Trinità santa, glorificato con il Padre e con lo Spirito Santo, salvaci.

**Diac.:** Ancora preghiamo in pace il Signore.

**Coro:** Kyrie, elèison.

**Diac.:** Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, con Dio, con la tua grazia.

**Coro:** Kyrie, elèison.

**Diac.:** Facendo memoria della tutta santa, immacolata,

xu Dhespìnìs imòn Theo-  
tòku ke aiparthènu Marias,  
metà pàndon ton aghìon  
mnimonèfsandes, eafùs ke  
allilus ke pàsan tin zoin  
imòn Christò to Theò  
parathòmetha.

benedetta, gloriosa Signora  
nostra, Madre di Dio e sem-  
pre vergine Maria, insieme  
con tutti i Santi, raccoman-  
diamo noi stessi, gli uni gli  
altri, e tutta la nostra vita a  
Cristo Dio.

**Coro:** Si, Kyrie.

**Coro:** A te, o Signore.

Tu che ci hai concesso la grazia di pregare insieme unendo le nostre voci, Tu che hai promesso di esaudire le suppliche anche di due o tre uniti nel tuo nome; Tu, anche ora, esaudisci le richieste dei tuoi servi a loro bene, e concedi nella vita presente la conoscenza della tua verità, e nel secolo futuro la vita eterna.

**Sac.:** Òti agathòs ke  
filànthropos Theòs ipàrchis  
ke si tin dhòxan anapèmbom-  
en, to Patrì ke to Iiò ke to  
Aghìo Pnèvmati, nin, ke aì,  
ke is tus eònas ton eònon.

**Sac.:** Poiché tu sei Dio  
buono e amico degli uomini,  
e noi rendiamo gloria a Te,  
Padre, Figlio e Spirito Santo,  
ora e sempre, e nei secoli dei  
secoli.

**Coro:** Amìn.

**Coro:** Amìn.

### **Terza Antifona**

**Lett.:** Dhèfte, agalliasòmetha  
to Kyrio, alalàxomen to  
Theò to Sotiri imòn.

**Lett.:** Venite, esultiamo nel  
Signore, cantiamo inni di  
giubilo a Dio, nostro Sal-  
vatore.

**Coro:** Sòson imàs, Iiè Theù,  
o anastàs ek nekròn, psàl-  
londàs si: Allilùia.

**Coro:** O Figlio di Dio, che sei  
risorto dai morti, salva noi  
che a te cantiamo: Allilua.

**Preghiera dell'Introito**

Sovrano Signore, Dio nostro, che hai costituito nei cieli schiere ed eserciti di Angeli ed Arcangeli a servizio della tua gloria, fà che al nostro ingresso si accompagni l'ingresso degli Angeli santi, che con noi celebrino e glorifichino la tua bontà. Poiché ogni gloria, onore e adorazione si addice a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

**Diac.:** Sofia, orthì.

**Diac.:** Sapienza in piedi.

**Vescovo:** Dhèfte proskìnìsomen ke prospèsomen Christò.

**Vescovo:** Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

**Coro:** Sòson imàs, liè Theù, o anastàs ek nekròn, psàl-londàs si: Allilùia.

**Coro:** O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Allilùia.

## CANTO DEI TROPARI DEL GIORNO

### Preghiera dell'Inno Trisagio

Dio santo, che dimori nel santuario e sei lodato con l'inno trisagio dai Serafini e glorificato dai Cherubini e adorato da tutte le Potestà celesti: Tu, che dal nulla hai tratto all'essere tutte le cose, che hai creato l'uomo a tua immagine e somiglianza, adornandolo di tutti i tuoi doni; Tu, che dà sapienza e prudenza a chi te ne chiede e non disprezzi il peccatore, ma hai istituito la penitenza a salvezza; Tu, che hai reso noi, miseri e indegni tuoi servi, degni di stare anche in quest'ora dinanzi alla gloria del tuo santo altare e di offrirti l'adorazione e la glorificazione a te dovuta: Tu stesso, o Sovrano, accetta anche dalle labbra di noi peccatori l'inno trisagio, e volgi nella tua bontà lo sguardo su di noi. Perdonaci ogni colpa volontaria ed involontaria: santifica le anime nostre e i nostri corpi, e concedici di renderti santamente il culto tutti i giorni della nostra vita, per

l'intercessione della santa Madre di Dio e di tutti i Santi, che sin dal principio dei secoli ti furono accetti.

**Diac.:** Tu Kyriù dheithòmen.

**Coro:** Kyrie, elèison.

**Vescovo :** Òti àghios ì, o Theòs imòn, ke si tin dhòxan anapèmbomen, to Patrì, ke to Iiò, ke to Aghìo Pnèvmati, nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònon.

**Coro:** Amìn.

Àghios o Theòs, Àghios Ischiròs, Àghios Athànatos elèison imàs. (3)

Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati, ke nin ke aì ke is tus eònas ton eònon. Amìn.

Àghios Athànatos, elèison imàs.

**Diac.:** Preghiamo il Signore.

**Coro:** Kyrie, elèison.

**Vescovo :** Poiché tu sei santo, o Dio nostro, e noi rendiamo gloria a te, Padre Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**Coro:** Amìn.

Santo Dio, Santo Forte, Santo immortale, abbi pietà di noi. (3)

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

Santo immortale, abbi pietà di noi.

### **Il Vescovo benedice col Dicerio e col Tricerio**

Kyrie, Kyrie epìvlepson ex uranù ke ìdhe, ke epìskepse tin àmpelon tàftin, ke katàrtisen aftìn, in efitefsen i dhexià su.

**Coro:** Is pollà èti, Dhèspota.

Signore, Signore guarda dal cielo e vedi e visita questa vigna e falla prosperare perché l'ha piantata la tua destra.

**Coro:** Per molti anni, Sovrano.

**Diac.:** Kyrie, sòson tus evsevìs.

**Coro:** Kyrie, sòson tus evsevìs.

**Diac.:** Ke epàkuson imòn.

**Coro:** Ke epàkuson imòn.

**Diac.:** ... tu pana-ghiotàtu àkru archieròs imòn, pollà ta èti.

**Vescovo:** ... tu panaghiotàtu àkru archieròs imòn, pollà ta èti.

**Coro:** Pòlla ta èti.

**Diac.:** ... tu sevasmiotàtu ke Theoprovlitu Episkòpu imòn, pollà ta èti.

**Concelebranti:** ... tu sevasmiotàtu ke Theoprovlitu Episkòpu imòn, pollà ta èti.

**Coro:** Pòlla ta èti.

**Diac.:** Dhinamis.

**Coro:** Àghios o Theòs, Àghios Ischiròs, Àghios Athà-natos, elèison imàs.

**Lettura dell'Epistola**

**Allilulia**

**Pregiera prima del Vangelo**

**Diac.:** Salva, Signore, i pii cristiani.

**Coro:** Salva, Signore, i pii cristiani.

**Diac.:** Ed esaudiscici.

**Coro:** Ed esaudiscici.

**Diac.:** Sian molti gli anni del nostro Santo Padre il Papa ...

**Vescovo:** Sian molti gli anni del nostro Santo Padre il Papa ...

**Coro:** Sian molti gli anni.

**Diac.:** Sian molti gli anni del nostro piissimo Vescovo ...

**Concelebranti:** Sian molti gli anni del nostro piissimo Vescovo ...

**Coro:** Sian molti gli anni.

**Diac.:** Più forte!

**Coro:** Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi.

O Signore, amico degli uomini, fa' risplendere nei nostri cuori la pura luce della tua divina conoscenza, e apri gli occhi della nostra mente all'intelligenza dei tuoi insegnamenti evangelici. Infondi in noi il timore dei tuoi santi comandamenti, affinché, calpestati i desideri carnali, noi trascorriamo una vita spirituale, meditando ed operando tutto ciò che sia di tuo gradimento. Poiché tu sei la luce delle anime e dei corpi nostri, o Cristo Dio, e noi rendiamo gloria a te insieme con il tuo eterno Padre e il tuo Spirito santissimo, buono e vivificante, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

**Sac.:** Sofia, orthì, akùsomen tu Aghìu Evangheliu.

**Vescovo:** Irìni pàsi.

**Coro:** Ke to pnèvmatì su.

**Diac.:** Ek tu katà ... aghìu Evangheliu to anàghnosma.

**Coro:** Dhòxa si, Kyrie, dhòxa si.

**Diac.:** Pròschomen.

*Dopo la lettura del Vangelo*

**Coro:** Dhòxa si, Kyrie, dhòxa si. Is pollà èti, Dhèspota.

## **OMELIA**

**Diac.:** Ìpomen pàndes ex òlis tis psichìs ke ex òlis tis dhianìas imòn ìpomen.

**Coro:** Kyrie, elèison. (3)

**Sac.:** Sapienza! In piedi! Ascoltiamo il santo Vangelo.

**Vescovo:** Pace a tutti.

**Coro:** E al tuo spirito.

**Diac.:** Lettura del santo Vangelo secondo ...

**Coro:** Gloria a te, o Signore, gloria a te.

**Diac.:** Stiamo attenti.

**Coro:** Gloria a te, o Signore, gloria a te. Per molti anni, Signore.

**Diac.:** Diciamo tutti con tutta l'anima, e con tutta la nostra mente diciamo.

**Coro:** Kyrie, elèison. (3)

Kyrie pandokràtor, o Theòs ton Patèron imòn, dheòmethà su, epàkuson ke elèison.

Elèison imàs, o Theòs, katà to mèga èleòs su, dheòmethà su, epàkuson ke elèison.

**Vescovo:** Òpos ipò tu kràtus su pàndhote filattòmeni, si tin dhòxan anapèmbomen, to Patrì ke to Iiò, ke to Aghìo Pnèvmati, nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònnon.

**Coro:** Amin.

**Coro:** I ta Cheruvìm mistikòs ikonìzondes, ke ti zoopiò Triàdhi ton trisàghion imnon prosàdhondes, pàsan tin viotikìn apothòmetha mèrimnan, os ton Vasilèa...

### Preghiera dell'Inno Cherubico

Nessuno che sia schiavo di desideri e di passioni carnali è degno di presentarsi o di avvicinarsi o di offrire sacrifici a Te, Re della gloria, poiché il servire Te è cosa grande e tremenda anche per le stesse Potenze celesti. Tuttavia, per l'ineffabile e immenso tuo amore per gli uomini, ti sei fatto uomo senza alcun mutamento e sei stato costituito nostro sommo Sacerdote, e, quale Signore dell'universo, ci hai affidato il ministero di questo liturgico ed incruento sacrificio. Tu solo infatti, o Signore Dio nostro, imperi sovrano sulle creature celesti e terrestri, tu che siedi su un trono di Cherubini, Tu che sei Signore dei Serafini e Re di

Signore onnipotente, Dio dei Padri nostri, ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia; noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

**Vescovo:** Affinchè, custoditi sempre dalla tua potenza, rendiamo gloria a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**Coro:** Amin

**Coro:** Noi che misticamente raffiguriamo i Cherubini, e alla Trinità vivificante cantiamo l'inno trisagio, depiniamo ogni mondana preoccupazione per accogliere il Re...

Israele, Tu che solo sei santo e dimori nel santuario. Supplico dunque Te, che solo sei buono e pronto ad esaudire: volgi il tuo sguardo su di me peccatore e inutile tuo servo, e purifica la mia anima e il mio cuore da una coscienza cattiva; e, per la potenza del tuo Santo Spirito, fa' che io, rivestito della grazia del sacerdozio, possa stare dinanzi a questa tua sacra mensa e consacrare il tuo corpo santo ed immacolato e il sangue tuo prezioso. A Te mi appresso, inchino il capo e ti prego: non distogliere da me il tuo volto e non mi respingere dal numero dei tuoi servi, ma concedi che io, peccatore e indegno tuo servo, ti offra questi doni. Tu infatti, o Cristo Dio nostro, sei l'offerente e l'offerta, sei colui che riceve i doni e che in dono ti dai, e noi ti rendiamo gloria insieme con il tuo Padre senza principio, e il santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

## **GRANDE INTROITO**

**Diac.:** Pàndon imòn mnisthii Kyrios o Theòs en ti vasilìa aftù, pàndote, nin, ke ài, ke is tus eònas ton eònon.

**Sac.:** Pàndon imòn mnisthii Kyrios o Theòs en ti vasilìa aftù, pàndote, nin, ke ài, ke is tus eònas ton eònon.

**Coro:** Amìn.

**Coro:** Os ton Vasilèa ton òlon ipodhexòmeni tes an-

**Diac.:** Il Signore Dio si ricordi di tutti noi nel suo regno in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**Sac.:** Il Signore Dio si ricordi di tutti noi nel suo regno in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**Coro:** Amìn.

**Coro:** Affinché possiamo accogliere il Re dell'universo,

ghelikès aoràtos dhoriforù-  
menon tàxesin. Allilùia.

**Diac.:** Pliròsomen tin dhèisin  
imòn to Kyriò.

**Coro:** Kyrie, elèison.

Ipèr ton protethèndon ti-  
mìon dhòron, tu Kyriu  
dheithòmen.

Ipèr tu aghiù iku tùtu, ke  
ton metà pìsteos, evlavias,  
ke fòvu Theù isiondon en  
aftò, tu Kyriu dheithòmen.

Ipèr tu risthìne imàs apò  
pàsis thlìpseos, orghìs, kin-  
dhìnu ke anànghis, tu Kyriu  
dheithòmen.

scortato invisibilmente dalle  
angeliche schiere. Alliluaia.

**Diac.:** Compriamo la nostra  
preghiera al Signore.

**Coro:** Kyrie, elèison.

Per i preziosi doni offerti,  
preghiamo il Signore.

Per questa santa dimora e  
per coloro che vi entrano  
con fede, pietà e timor di  
Dio, preghiamo il Signore.

Per essere liberati da ogni  
afflizione, flagello, pericolo e  
necessità, preghiamo il Si-  
gnore.

### Preghiera dell'Offerta

O Signore, Dio nostro, che ci hai creato e portato a questa vita, che ci hai mostrato le vie per la salvezza e ci hai fatto la grazia di svelarci i misteri celesti; Tu che ci hai posto in questo ministero con la potenza del tuo Spirito Santo, concedici, o Signore, di essere servitori della tua nuova alleanza, ministri dei tuoi santi miste-ri. Accoglici nella tua immensa misericordia mentre ci avviciniamo al tuo santo altare, affinché diveniamo degni di offrirti questo sacrificio spirituale ed incruento per i nostri peccati e le mancanze del popolo, Tu, accettandolo come soave profumo sul tuo santo, sovraceleste e immateriale altare, inviaci in cambio la grazia del tuo Spirito Santo. Rivolgi il tuo sguardo verso di noi, o Dio, e guarda a questo nostro culto. E accettalo come hai accettato i doni di Abele, i sacrifici di Noè, gli olocausti di Abramo, le offerte

sacerdotali di Mosè e di Aronne, i sacrifici di pacificazione di Samuele. E come hai accettato questo vero culto dai santi Apostoli, così, o Signore, nella tua bontà, accetta anche dalle nostre mani di peccatori questi doni, affinché, resi degni di servire irreprensibilmente al tuo santo altare, possiamo ottenere la ricompensa riservata ai fedeli e saggi amministratori nel giorno terribile della tua giusta retribuzione.

**Diac.:** Andilavù, sòson, elèison, ke dhiafilaxon imàs, o Theòs, tisichàriti.

**Coro:** Kyrie, elèison.

**Diac.:** Tin imèran pàsan telian, aghian, irinikin, ke anamàrtiton, parà tu Kyriù etisòmetha.

**Coro:** Paràschu, Kyrie.

Ànghelon irinis, pistòn odhigòn, filaka ton psychòn ke ton somàton imòn, parà tu Kyriù etisòmetha.

Singhnòmin, ke àfesin ton amartiòn ke ton plimmeli-màton imòn, parà tu Kyriù etisòmetha.

Ta kalà ke simfèronda tes psychès imòn, ke irinin to kòsmo, parà tu Kyriù etisòmetha.

Ton ipòlipon chrònnon tis zois imòn en irini ke meta-

**Diac.:** Soccorrici, salvaci e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

**Coro:** Kyrie, elèison.

**Diac.:** Chiediamo al Signore che l'intero giorno sia perfetto, santo, tranquillo e senza peccato.

**Coro:** Concedi, o Signore.

Chiediamo al Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle anime nostre e dei nostri corpi.

Chiediamo al Signore la remissione e il perdono dei nostri peccati e delle nostre colpe.

Chiediamo al Signore ogni bene, utile alle anime nostre, e la pace per il mondo.

Chiediamo al Signore la grazia di trascorrere il resto

tania ektelèse, parà tu Kyriu etisòmetha.

Christanà ta tèli tis zois imòn, anòdhina, anepèschinda, irinikà, ke kalin apologhian tin epì tu foverù vimatòs tu Christù etisòmetha.

Tis panaghias, achràndu, iperevloghimènis, endhòxu, Dhèspinis imòn Theotòku ke aiparthènu Marias, metà pàndon ton aghion mnimonèfsandes, eafùs, ke allilus, ke pàsan tin zoìn imòn Christò to Theò parathòmetha.

**Coro:** Si, Kyrie.

**Sac.:** Dhià ton iktirmòn tu monoghenùs su Iiù, meth'ù evloghitòs ì, sin to panaghio ke agathò ke zoopiò su Pnèvmati, nin, ke aì, ke is tus eònas toneònon.

**Coro:** Amìn.

**Sac.:** Irini pàsi.

**Coro:** Ke to pnèvmatì su.

**Diac.:** Agapisomen allilus, ina en omonia omologhìsomen.

della nostra vita nella pace e nella conversione.

Chiediamo una morte cristiana, serena, senza dolore e senza rimorso, e una valida difesa dinanzi al tremendo tribunale di Cristo.

Facendo memoria della tutasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**Coro:** A te, o Signore.

**Sac.:** Per le misericordie del tuo unigenito Figlio, con il quale sei benedetto insieme con il santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**Coro:** Amìn.

**Sac:** Pace a tutti.

**Coro:** E al tuo spirito.

**Diac.:** Amiamoci gli uni gli altri, affinché in unità di spirito, professiamo la nostra fede.

**Coro:** Patèra, Iiòn, ke  
Àghion Pnèvma, Triàdha  
omouìon ke achòriston.

**Diac.:** Tas thìras, tas thìras.  
En sofia pròschomen.

**Coro:** Nel Padre, nel Figlio e  
nello Spirito Santo: Trinità  
consustanziale e indivisibile.

**Diac.:** Le porte, le porte!  
Con sapienza stiamo attenti.

Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili. Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli; Luce da Luce, Dio vero da Dio vero; generato, non creato; della stessa sostanza del Padre; per mezzo di lui tutte le cose sono state create. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo; e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della vergine Maria e si è fatto uomo. Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, e patì e fu sepolto e il terzo giorno è risuscitato, secondo le Scritture. È salito al cielo e siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà, nella gloria, per giudicare i vivi e i morti: e il suo regno non avrà fine. Credo nello Spirito Santo, che è Signore e dà la vita, e procede dal Padre e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato: e ha parlato per mezzo dei profeti. Credo nella Chiesa, una, santa, cattolica e apostolica. Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. Aspetto la resurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà. Amìn.

**Diac.:** Stòmen kalòs, stòmen  
metà fovu: pròschomen, tin  
aghian anaforàn en irini  
prosfèrin.

**Coro:** Èleon irinis, thisian  
enèseos.

**Sac.:** I chàris tu Kyriù imòn  
Iisù Christù, ke i agàpi tu  
Theù ke Patròs, ke i kinonìa

**Diac.:** Stiamo con devozio-  
ne, stiamo con timore,  
attenti ad offrire in pace la  
santa oblazione.

**Coro:** Offerta di pace,  
sacrificio di lode.

**Sac.:** La grazia del nostro  
Signore Gesù Cristo, l'amo-  
re di Dio Padre e la comunio

tu Aghiu Pnèvma-tos, ii ne dello Spirito Santo siano  
metà pàndon imòn. con tutti voi.

**Coro:** Ke metà tu pnèvmatòs **Coro:** E con il tuo spirito.  
su.

**Sac.:** Àno schòmen tas **Sac.:** Innalziamo i nostri  
kardhias. cuori.

**Coro:** Èchomen pros ton **Coro:** Sono rivolti al Signore.  
Kyrion.

**Sac.:** Efcharistisomen to **Sac.:** Rendiamo grazie al  
Kyrio. Signore.

**Coro:** Àxion ke dhikeòn estin **Coro:** È cosa buona e giusta  
proskinin Patèra, Iiòn, ke adorare il Padre, il Figlio e  
Àghion Pnèvma, Triàdha lo Spirito Santo, Trinità con-  
omouìon ke achòriston. sostanziale e indivisibile.

### Il Sacerdote prega

O tu che sei, Sovrano, Signore, Dio, Padre onnipotente, adorabile! È veramente cosa degna, giusta conveniente allo splendore della tua santità lodare te, inneggiare a te, benedire te, adorare, a te rendere grazie, a te dare gloria, unico che veramente sei Dio, offrire a te, con cuore contrito e spirito di umiltà, questo nostro culto razionale: poiché sei tu che ci hai donato la conoscenza della tua verità. È chi è capace di dire le tue potenze, di far udire tutte le tue lodi, di narrare tutte le tue meraviglie di ogni tempo? O Sovrano di tutte le cose, Signore del cielo e della terra e di ogni creatura visibile e invisibile! Tu che, assiso sul trono di gloria, riguardi gli abissi; tu senza principio, invisibile, incomprendibile, incirconscrivibile, immutabile! Tu, Padre del nostro Signore Gesù Cristo, il grande Dio e salvatore della nostra speranza. Egli è immagine della tua bontà, sigilla di forma eguale, e in se stesso, o Padre, ti rivela. Egli è il Verbo vivente, Dio vero, la sapienza che è prima dei

secoli, vita, santificazione, potenza, la luce vera. Da lui rifulse lo Spirito santo: lo Spirito della verità, il dono dell'adozione filiale, la caparra dell'eredità futura, la primizia dei beni eterni, la potenza vivificante, la sorgente della santificazione, da cui ogni creatura razionale e intellettuale riceve potenza di renderti culto e di elevare a te la dossologia eterna. Poiché tutto il creato è servo tuo: te lodano Angeli, Arcangeli, Troni, Signorie, Principati, Potestà, Potenze, e i Cherubini dai molti occhi; a te fanno corona i Serafini, sei ali l'uno e sei ali l'altro: con due si velano il volto, con due i piedi, con due volano, e l'uno all'altro gridano, con bocche senza riposo e incessanti dossologie ad alta voce:

**Sac.:** ton epinikion imnon  
àdhonda, voònda, kekragòta  
ke lègonda:

**Coro:** Àghios, Àghios,  
Àghios, Kyrios Savaòth, pli-  
ris o uranòs ke i ghì tis  
dhòxis su. Osannà en tis  
ipsistis. Evloghimènos o  
erchòmenos en onòmati  
Kyriu. Osannà o en tis  
ipsistis.

**Sac.:** i quali cantano l'inno  
della vittoria, esclamando e  
a gran voce dicendo:

**Coro:** Santo, Santo, Santo, il  
Signore dell'universo: il cielo  
e la terra sono pieni della tua  
gloria. Osanna nell'alto dei  
cieli. Benedetto colui che  
viene nel nome del Signore.  
Osanna nell'alto dei cieli.

### Il Sacerdote continua:

Con queste potenze beate, o Sovrano amico degli uomini, anche noi peccatori gridiamo e diciamo: tu sei veramente santo, tutto santo, e lo splendore della tua santità è senza misura. Tu sei giusto in tutte le tue opere, e tutto per noi hai disposto con giustizia e giudizio verace. Tu plasmasti l'uomo prendendo polvere dalla terra; lo onorasti della tua immagine, o Dio, e lo ponesti nel paradiso di delizia, promettendogli, se avesse osservato i tuoi comandamenti,

immortalità di vita e godimento di beni eterni. Ma egli disubbidì a te. Dio vero, che lo avevi creato: cadde nella seduzione del serpente, e dalle sue stesse colpe fu ucciso. Perciò con il tuo giusto giudizio, o Dio, tu lo esiliasti dal paradiso in questo mondo, e lo facesti tornare alla terra donde era stato tratto. Ma pure, nel tuo Cristo, disponesti per l'uomo la salvezza mediante la rigenerazione. Poiché tu, o buono, non respingesti per sempre la tua creatura che avevi fatta, e non dimenticasti l'opera delle tue mani. Per le viscere della tua misericordia in molti modi ci visitasti: mandasti profeti e, per mezzo dei tuoi santi che di generazione in generazione ti furono graditi, compisti opere di potenza; ci parlasti per bocca dei tuoi servi, i profeti, preannunciando la salvezza che sarebbe venuta; e ci desti la Legge in aiuto, e accanto a noi ponesti degli angeli a custodirci. Ma quando venne la pienezza dei tempi ci parlasti nel tuo stesso Figlio, mediante il quale avevi fatto anche i secoli. Egli, lo splendore della tua gloria, l'impronta della tua sostanza, che tutte le cose regge con la parola della sua potenza, non ritenne rapina l'essere uguale a te, Dio Padre; ma, Dio prima dei secoli, apparve sulla terra e visse tra gli uomini. Incarnato da una vergine santa, svuotò se stesso, assumendo forma di servo e conformandosi al corpo della nostra umiliazione per conformarci all'immagine della sua gloria. Poiché infatti per un uomo era entrato nel mondo il peccato, e per il peccato la morte, il tuo Figlio unigenito, che è nel tuo seno, o Dio Padre, nato da donna, la santa madre di Dio e sempre vergine Maria, nato sotto la Legge, si compiacque di condannare il peccato nella propria carne, sicché coloro che in Adamo muoiono nel tuo stesso Cristo siano vivificati. Vivendo in questo mondo, diede precetti di salvezza: ci sottrasse alla seduzione degli idoli e ci portò alla conoscenza di te, vero Dio e Padre, acquistandoci per se stesso come popolo di suo possesso, sacerdozio regale, gente santa. Purificandoci nell'acqua e santificandoci nello Spirito santo, come prezzo alla morte, dalla quale eravamo

posseduti, venduti in balia del peccato, consegnò se stesso. Mediante la croce discese nell'ade per riempire di sé tutte le cose, pose fine alle doglie della morte; e il terzo giorno risuscitò, aprendo a ogni carne la via della risurrezione dai morti: poiché non era possibile che il principe della vita fosse dominato dalla corruzione. Egli così divenne primizia dei dormienti e primogenito dai morti, per avere egli stesso, in tutto, il primato su tutte le cose. E ascese ai cieli, e si assise alla destra della maestà negli eccelsi. Egli, ancora, verrà, per dare a ciascuno secondo le sue opere. Ma, della sua passione salvifica, egli ci ha lasciato, in memoriale, ciò che, conforme ai suoi precetti, ora abbiamo posto davanti a te. Poiché, quando stava per uscire verso la sua morte volontaria, gloriosa, vivificante, nella notte in cui dava se stesso per la vita del mondo, prese il pane nelle sue mani sante e immacolate e, dopo averlo presentato a te, Dio Padre, rese grazie, lo benedisse, lo consacrò, lo spezzò, e lo diede ai suoi santi discepoli e apostoli, dicendo:

**Sac.:** Làvete, fàghete, tùto mu estì to sòma, to ipèr imòn klòmenon is àfesin amartiòn.

**Coro:** Amìn.

**Sac.:** Omìos ke to potìrion metà to dhipnìse, lègon:

Piète ex aftù pàndes, tùto estì to Èma mu, to tis kenìs Dhiathìkis, to ipèr imòn ke pollòn ekchinòmenon is àfesin amartiòn.

**Coro:** Amìn.

**Sac.:** Prendete, mangiate: questo è il mio Corpo, che per voi viene spezzato in remissione dei peccati.

**Coro:** Amìn.

**Sac.:** Similmente anche il calice, dopo che ebbe cenato, dicendo:

Bevetene tutti: questo è il mio Sangue, del Nuovo Testamento, che viene sparso per voi e per molti in remissione dei peccati.

**Coro:** Amìn.

Fate questo in memoria di me: poiché ogni volta che mangerete questo pane e berrete questo calice, annuncerete la mia morte, confesserete la mia risurrezione. Noi dunque, o Sovrano, memori dei suoi patimenti salvifici, della croce vivificante, della sepoltura di tre giorni, della risurrezione dai morti, dell'ascensione ai cieli, del trono alla tua destra, o Dio Padre, e della sua seconda gloriosa e tremenda parusia.

**Sac.:** Ta sa ek ton son si profseromen, katà pànda ke dhià pànda.

**Coro:** Se imnùmen, se evlogùmen, si efcharistùmen, Kyrie, ke dheòmethà su, o Theòs imòn.

**Sac.:** Gli stessi doni, da Te ricevuti, a Te offriamo in tutto e per tutto.

**Coro:** A te inneggiamo, Te benediciamo, Te ringraziamo, o Signore, e Ti supplichiamo, o Dio nostro.

## **Epiclesi**

Perciò, o Sovrano santissimo, anche noi, peccatori e indegni servi tuoi, e pure fatti degni di servire al tuo altare santo, non certo per le nostre opere di giustizia - poiché nulla di buono abbiamo fatto sulla terra - ma per le tue misericordie e la tua pietà, che su di noi hai copiosamente effuso, anche noi osiamo accostarci al tuo santo altare; e presentando i segni sacramentali del santo corpo e sangue del tuo Cristo, ti preghiamo e ti invochiamo, o santo dei santi: per il beneplacito della tua bontà venga il tuo santo Spirito su noi e sui doni qui presenti. Li benedica e li consacri,

e faccia di questo pane il corpo stesso prezioso del Signore, Dio e salvatore nostro Gesù Cristo. Amèn.

e faccia di ciò che è in questo calice il sangue stesso prezioso del Signore, Dio e salvatore nostro Gesù Cristo. Amìn. Versato per la vita del mondo.

E noi tutti, quanti comunichiamo all'unico pane e al calice, uniscici fra noi nella comunione dell'unico Spirito santo; e fa che nessuno di noi comunichi al santo corpo e sangue del tuo Cristo a giudizio o condanna, ma che possiamo trovare misericordia e grazia con tutti i santi che in ogni tempo ti furono graditi: con i progenitori, i padri, i patriarchi, i profeti, con gli apostoli, gli annunciatori, gli evangelisti, con i martiri, i confessori, i dottori, e con tutti gli spiriti dei giusti resi perfetti con la fede,

**Sac.:** Exerètos tis panaghias, achràndu, iperevloghimènis, endhòxu Dhespìnis imòn Theotòku ke aiparthènu Marias.

**Coro:** Epì si chèri, kecharitomèni pàsa i ktìsis, anghèlon to sistìma ke anthròpon to ghènos, ighiasmène naè ke paràdhise loghikè, parthenikòn kàfchima, ex is Theòs esarkòthi ke pedhìon ghègonen o pro eònon ipàrchon Theòs imòn. Tin gar sin mìtran thrònnon epiìse ke tin sin gastèra platitèran uranòn apirgàsato. Epì si chèri kecharitomèni, pàsa i ktìsis. Dhòxa si.

**Sac.:** In modo particolare ti offriamo questo sacrificio per la tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre vergine Maria.

**Coro:** In Te si rallegra, o piena di grazia, tutto il creato: e gli angelici cori e l'umana progenie, o Tempio e razionale Paradiso, vanto delle vergini. Da Te ha preso carne Dio ed è divenuto bambino Colui che fin dall'eternità è il Dio nostro. Del tuo seno infatti Egli fece il suo trono, rendendolo più vesto dei cieli. In Te si rallegra, o piena di grazia, tutto il creato. Gloria a Te.

Signore, fa sì che troviamo misericordia e grazia con S. Giovanni Battista Profeta e Precursore, con i santi e gloriosi e benedetti Apostoli, con il Santo N. del quale celebriamo la memoria, e con tutti i tuoi santi. Per le loro suppliche, o Signore, visitaci benevolmente.

Ricordati anche di quelli che si sono addormentati nella speranza della resurrezione per la vita eterna. E fa che riposino ove risplende la luce del tuo volto.

Ancora ti preghiamo: ricordati, o Signore, della tua Chiesa, cattolica e apostolica, da un confine all'altro della terra e conserva in pace colei che hai riscattato con il sangue prezioso del tuo Cristo e consolida questa sacra casa fino al compimento dei tempi.

Ricordati di quelli che ti hanno presentato questi doni e di tutti coloro per cui li hanno offerti. Ricordati di coloro che portano frutto e si adoperano per il bene delle tue sante chiese e di quanti si ricordano dei poveri. Ricompensali con le tue grazie copiose e celesti; dona loro, in cambio delle loro offerte terrene i beni celesti, in cambio dei beni temporali quelli eterni, in cambio delle cose corruttibili quelle incorruttibili.

Ricordati, o Signore, di coloro che si sono ritirati in luoghi solitari, sui monti, nelle spelonche e nelle grotte. Ricordati di tutti coloro che conducono una vita venerabile nella continenza, nella pietà e nell'ascesi.

Ricordati, o Signore, dei nostri governanti, cui hai concesso di governare. Incoronali con la forza della verità e della benevolenza. Concedi loro una pace vera e duratura, ispira nel loro cuore il bene per la tua Chiesa e per tutto il tuo popolo, affinché noi pure in questa loro pace

trascorriamo con ogni pietà e dignità una vita quieta e tranquilla. Nella tua bontà conserva i buoni e nella tua benignità converti i cattivi.

Ricordati, o Signore, del popolo che ci circonda e di tutti quelli che per giuste ragioni sono assenti, e abbi pietà di loro e di noi, secondo l'abbondanza della tua misericordia. Riempi le loro dispense di ogni bene, conserva le loro famiglie in pace e concordia, nutri i bambini, educa i giovani, mantieni vigorosi gli anziani, incoraggia i paurosi, raduna i dispersi, riconduci gli erranti e ricongiungili alla tua santa Chiesa cattolica ed apostolica, libera coloro che sono tormentati da spiriti maligni, naviga con i naviganti, accompagna i viandanti, difendi le vedove, proteggi gli orfani, libera i prigionieri. Ricordati di coloro che debbono essere giudicati o sono sottoposti ai lavori forzati, all'esilio ed amara schiavitù e vivono in ogni afflizione, necessità ed angoscia, e di tutti coloro che invocano la tua grande compassione.

Ricordati di quelli che ci amano e di quelli che ci odiano e di coloro che hanno chiesto a noi indegni di pregare per loro e di tutto il tuo popolo; e su tutti versa l'abbondanza della tua misericordia ed esaudisci le richieste per la salvezza.

Ricordati anche, o Signore, di coloro che non abbiamo potuto nominare per nostra ignoranza e dimenticanza o per l'eccessivo numero. Tu conosci di ciascuno l'età e il nome, fin dalla loro nascita, poiché tu sei l'aiuto dei bisognosi, la speranza dei disperati, il Salvatore di chi si trova nelle angustie, porto dei naviganti e medico degli ammalati. Tu sii tutto a tutti, Tu che conosci ciascuno e le sue richieste, la sua famiglia e le sue necessità.

Libera questa città ed ogni città e paese dalla fame, dalla peste, dai terremoti, dalle tempeste devastatrici, dagli incendi e da ogni genere di morte violenta e guerra di stranieri e fratricida.

**Sac. :** En pròtis mnìsthti, Kyrie, tu sevasmiotàtu episkòpu imòn ..., on chàrise tes aghìes su ekklisìes, en irini, sòon, endìmon, ighià, makroimerèvonda, ke orthotomùnda ton lògon tis sis alithias.

**Sac. :** Ricordati in primo luogo, o Signore, del nostro piissimo vescovo..., e concedi alle tue sante Chiese che egli viva in pace, incolume, onorato, sano, longevo, e dispensi rettamente la tua parola di verità.

**Diac.:** Ke on èkastos, kata dhianian èchi, ke pàndon ke pasòn.

**Diac.:** E ricordati, o Signore, di quelli che ciascuno ha in mente, e di tutti e di tutte.

**Coro:** Ke orthodhòxon christianòn.

**Coro:** E di tutti i pii cristiani.

Ricordati, Signore, di tutti i vescovi ortodossi che dispensano rettamente la parola della tua verità. Secondo la moltitudine delle tue misericordie ricordati di me, Signore, nella mia indegnità: perdonami tutte le colpe volontarie e involontarie, e non trattenere per i miei peccati il riversarsi della grazia del tuo santo Spirito sui doni qui presenti. Ricordati, Signore, del presbiterio, della diaconia in Cristo, e di ogni ordine sacerdotale: fa' che non restiamo confusi noi che stiamo attorno al tuo santo altare. Visitaci nella tua benignità. Signore, e manifestati a noi nella ricchezza della tua pietà. Concedi un clima temperato e salubre, dona miti piogge alla terra, perché porti frutto. Benedici l'anno coronandolo della tua bontà. Metti fine. Signore, alle divisioni delle Chiese, reprimi l'arroganza delle nazioni, e

con la potenza del tuo santo Spirito presto dissolvi l'insorgere delle eresie. Accogli tutti noi nel tuo regno, facendoci figli della luce e figli del giorno. Concedici la tua pace e il tuo amore, o Signore, Dio nostro, poiché tu ci hai donato ogni cosa.

**Sac.:** Ke dhos imìn en enì stòmati ke mià kardhìa dhoxàzin ke animnìn to pàndimon ke megaloprepès onomà su, tu Patròs, ke tu Iiù, ke tu Aghiu Pnèvmatos, nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònon.

**Coro:** Amìn.

**Sac.:** Ke èste ta elèi tu megàlu Theù ke Sotìros imòn Iisù Christù metà pàndon imòn.

**Coro:** Ke metà tu pnèvmatòs su.

**Diac.:** Pàndon ton aghìon mnimonèfsandes, etì ke èti, en irìni tu Kyriù dheithòmen.

**Coro:** Kyrie, elèison.

**Diac.:** Ipèr ton proskomisthèndon ke aghiasthèndon timìon dhòron, tu Kiriu dheithòmen.

Òpos o filànthropos Theòs imòn, o prosdhexàmenos aftà is to àghion ke iperurà-nion ke noeròn aftù thisiasti-

**Sac.:** E concedici di glorificare e di lodare con una sola voce e con un solo cuore l'onorabilissimo e magnifico tuo nome, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**Coro:** Amìn

**Sac.:** E le misericordie del grande Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo siano con tutti voi.

**Coro:** E con il tuo spirito.

**Diac.:** Ricordando tutti i santi, preghiamo ancora in pace il Signore.

**Coro:** Kyrie,elèison.

**Diac.:** Per i preziosi doni offerti e santificati, preghiamo il Signore.

Affinché il misericordioso nostro Dio, accettandoli in odore di soavità spirituale nel suo altare santo, celeste,

rion, is osmìn evodhias pnevmatikis, andikatapèmpsi imìn tin thian chàrin ke tin dhoreàn tu Aghiu Pnèvmatos, dheithòmen.

Ipèr tu risthìne imàs apò pàsis thlìpseos, orghis, kindhìnu ke anànghis, tu Kyriu dheithòmen.

e immateriale, ci mandi in contraccambio la grazia divina e il dono dello Spirito Santo, preghiamo il Signore.

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Dio nostro, Dio della salvezza, Tu insegna a noi a rendere degnamente grazie a te per i tuoi benefici, che compisti e che compi con noi. Tu, Dio nostro, che accetti questi nostri Doni, purificaci da ogni contaminazione della carne e dello spirito, e insegnaci a compiere la santificazione nel timore di te, affinché nella testimonianza pura della nostra coscienza riceviamo la parte delle tue santificazioni, siamo uniti al santo Corpo e Sangue del Cristo tuo, e ricevutigli in modo degno, possediamo Cristo inabitante nei nostri cuori, e diventiamo il tempio del tuo Spirito Santo. Sì, Dio nostro, e fa'che nessuno di noi sia reo di questi tremendi e sovracelesti tuoi Misteri, né sia debole nell'anima e nel corpo nel partecipare indegnamente di Essi. Ma dona a noi fino all'ultimo nostro respiro di degnamente ricevere la parte alle tue santificazioni, come viatico verso la vita eterna, come difesa accettata davanti al tremendo tribunale del Cristo tuo, così che anche noi con tutti i Santi che dal secolo a te furono graditi, diventiamo partecipi dei tuoi beni eterni, che tu preparasti a quanti amano te, Signore.

**Diac.:** Andilavù, sòson, elèison, ke dhiaflaxon imàs, o Theòs, ti si chàriti.

**Coro:** Kyrie, elèison.

**Diac.:** Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscisci, o Dio, con la tua grazia.

**Coro:** Kyrie, elèison.

Tin enòtita tis pìsteos ke tin kinonìan tu Aghìu Pnèvmatos etisàmeni, eaf-tùs, ke allilus, ke pàsan tin zoin imòn Christò to Theò parathòmetha.

**Coro:** Si, Kyrie.

**Sac.:** Ke kataxioson i-màs, Dhèspota, metà parrisias, akatakritos tolman epikalìsthese ton epurànon Theòn Patèra, ke lèghin:

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal maligno.

**Sac.:** Oti sù estin i vasilla, ke i dhìnamis ke i dhòxa, tu Patròs, ke tu liù, ke tu Aghìu Pnèvmatos, nin ke aì ke is tus eònas ton eònon.

**Coro:** Amìn.

**Sac.:** Irini pàsi.

**Coro:** Ke to pnèvmatì su.

**Diac.:** Tas kefalàs imòn to Kyrio klinate.

**Coro:** Si, Kyrie.

Sovrano Signore, Padre delle misericordie e Dio dell'intera consolazione, benedici quanti a te hanno chinato le loro

Chiedendo l'unità della fede, e la comunione dello Spirito Santo, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**Coro:** A te, o Signore.

**Sac.:** E concedici, o Signore, che con fiducia e senza condanna osiamo chiamare Padre Te, Dio del Cielo, e dire:

**Sac.:** Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**Coro:** Amìn.

**Sac.:** Pace a tutti.

**Coro:** E al tuo spirito.

**Diac.:** Inchinate il vostro capo al Signore.

**Coro:** A te, o Signore.

teste, santificali, custodiscili, rinsaldali, fortificali, allontanali da ogni opera malvagia, accostali ad ogni opera buona, e rendili degni di partecipare senza condanna a questi tuoi immacolati e vivificanti Misteri, per la remissione dei peccati, per la Comunione dello Spirito Santo.

**Sac.:** Chàriti ke iktirmìs ke filanthropìa tu monoghenùs su liù, meth'ù evloghitòs ì, sin to panaghìo ke agathò ke zoopiò su Pnèvmati, nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònon.

**Coro:** Amìn.

**Diac.:** Pròschomen.

**Coro:** Is voithian pàndon ton evsevòn ke orthodoxon christianòn.

Signore Gesù Cristo nostro Dio, riguarda a noi dalla tua santa dimora e dal trono di gloria del tuo regno, e vieni a santificarci, Tu che siedi in alto con il Padre e sei invisibilmente qui con noi. Degnati con la potente tua mano di far partecipi noi e, per mezzo nostro, tutto il popolo, dell'immacolato tuo Corpo e del prezioso tuo Sangue.

**Sac. :** Ta Àghia tis Aghiis.

**Coro:** Is Àghios, is Kirios, lisùs Christòs, is dhòxan Theù Patròs. Amìn.

**Sac.:** Per la grazia, la misericordia e la benignità dell'unigenito tuo Figlio, con il quale sei benedetto insieme con il santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**Coro:** Amìn.

**Diac.:** Stiamo attenti!

**Coro:** In aiuto di tutti i pii e fedeli cristiani.

**Sac. :** Le Cose Sante ai Santi.

**Coro:** Solo uno è Santo, solo uno è Signore: Gesù Cristo, per la gloria di Dio Padre. Amìn.

## ***KINONIKON***

Enìte ton Kyrion ek ton uranòn; enìte aftòn en tis ipsistis. Alliluia.

***Diac.:*** Metà fòvu Theù, pìsteos ke agapi prosèlthete.

***Coro:*** Amin. Amin. Evloghimènos o erchòmenos en onòmati Kyriù, Theòs Kyrios, ke epèfanen imìn.

***Coro:*** Tu dhìpnu su tu mistikù sìmeron, Iè Theù, kinonòn me paràlave; u mi gar tis echthrìs su to mistìrion ipò; u filimà si dhòso, kathàper o Iùdhas; all'os o listìs omologò si: Mnìsthitì mu, Kyrie, en ti Vasìlia su.

### ***Dopo la Comunione***

***Sac. :*** Sòson, o Theòs, ton laòn su, ke evlòghison tin klironomian su.

***Coro:*** Is pollà èti, Dhèspota. Ìdhome to fos to alithinòn, elàvomen Pnèvma epurà-nion, èvromen pìstin alithì, adhièreton Triàdha proski-nùndes, àfti gar imàs èsosen.

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia.

***Diac.:*** Con timore di Dio, con fede e amore, avvicinatevi.

***Coro:*** Amin, amin. Benedetto colui che viene nel nome del Signore; il Signore è Dio ed è apparso a noi.

***Coro:*** Del tuo mistico convito, o Figlio di Dio, rendimi oggi partecipe, poiché non svelerò il mistero ai tuoi nemici, né ti darò il bacio di Giuda, ma come il buon ladrone ti prego: ricordati di me, o Signore, nel tuo regno.

***Sac. :*** Salva, o Dio, il tuo popolo e benedici la tua eredità.

***Coro:*** Per molti anni, Signore. Abbiamo visto la vera luce, abbiamo ricevuto lo Spirito celeste, abbiamo trovato la vera fede, adorando la Trinità indivisibile,

**Sac.:** Evloghitòs o Theòs imòn, pàndote, nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònon.

**Coro:** Amìn. Is àfesin amar-tiòn ke zoin eònion.

**Diac.:** Orthì, metalavòndes ton thìon, aghìon, achràn-don, athanàton, epuranion, zoopiòn, friktòn tu Christù mistirion, axios efcharistisomen to Kyriò.

**Coro:** Kyrie, elèison.

**Diac.:** Andilavù, sòson, elèison, ke dhiafilaxon imàs, o Theòs, ti si chàriti.

**Coro:** Kyrie, elèison.

**Diac.:** Tin imèran pàsan telian, aghian, irinikìn, ke anamàrtiton etisàmeni, eafùs,

**Diac.:** Chiedendo che l'intero giorno trascorra santamente, in pace e senza pec-

**Coro:** Sì, Kyrie.

Noi rendiamo grazie a te, Signore Dio nostro, per la partecipazione ai santi, immacolati, immortali e sovracelesti tuoi Misteri, che donasti a noi per beneficenza e santificazione e guarigione delle anime e dei corpi nostri. Tu, Sovrano di tutti, dona che siano per noi Comunione del santo Corpo e Sangue del Cristo tuo, per la fede mai

poiché essa ci ha salvati.

**Sac.:** Benedetto il nostro Dio in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**Coro:** Amìn. Per il perdono dei peccati e per la vita eterna.

**Diac.:** In piedi. Dopo aver partecipato ai divini, santi, immacolati, immortali, celesti, vivificanti, tremendi misteri di Cristo, rendiamo degne grazie al Signore.

**Coro:** Kyrie, elèison.

**Diac.:** Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

**Coro:** Kyrie, elèison.

ke allilus, ke pàsan tin zoin imòn Christò toTheò parathòmetha.

cato, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a CristoDio.

**Coro:** A te, o Signore.

confusa, per la carità non ipocrita, per pienezza di sapienza, per guarigione dell'anima e del corpo, per l'allontanamento di ogni avversario, per difesa accolta presso il tremendo tribunale del Cristo tuo.

**Sac.:** Òti si i o aghiasmòs imòn, ke si tin dhòxan anapèmbomen, to Patrì, ke to Iiò, ke to Aghìo Pnèvmati, nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònon.

**Coro:** Amìn.

**Sac.:** En irìni proèlthomen.

**Coro:** En onòmati Kirìu.

**Diac.:** Tu Kyriù dheithòmen.

**Coro:** Kyrie, elèison.(3)  
Dhèspota àghie, evlòghison.

**Sac.:** Cristo Dio nostro, Tu, che accogli da coloro che t'invocano con tutto il cuore questo sacrificio spirituale ed incruento quale sacrificio di lode e culto gradito, sei l'agnello e il Figlio di Dio, colui che toglie il peccato dal mondo, il vitello innocente che non tollera il giogo del peccato e che per noi volontariamente si sacrifica. Tu sei colui che viene spezzato ma non diviso, mangiato e mai consumato e santifichi coloro che di Te si nutrono. Tu, in ricordo della tua volontaria passione e della tua vivificante resurrezione al terzo giorno, ci hai fatti partecipi dei tuoi ineffabili, celesti e tremendi misteri del tuo santo Corpo e del tuo prezioso Sangue. Conserva nella tua santità noi tuoi servi, i nostri governanti ed il popolo qui presente. E concedici in ogni tempo ed in ogni momento di meditare la tua giustizia, affinché mossi dalla tua volontà e compiendo ciò che è di tuo gradimento, diveniamo degni di stare alla tua destra quando verrai a giudicare i vivi ed i morti. Libera

**Sac.:** Poiché tu sei la nostra santificazione, e noi rendiamo gloria a te: al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**Coro:** Amìn.

**Sac.:** Procediamo in pace.

**Coro:** Nel nome del Signore.

**Diac.:** Preghiamo il Signore.

**Coro:** Kyrie, elèison. (3)  
Signore santo, benedici.

i nostri fratelli che sono in prigionia, rivolgi il tuo sguardo verso coloro che soffrono nelle malattie, guida coloro che si trovano nei pericoli del mare e dà riposo a quanti si sono addormentati nella speranza della resurrezione, là dove splende la luce del tuo volto. Esaudisci chiunque domanda il tuo aiuto. Poiché tu sei il datore dei beni e noi rendiamo gloria a Te, assieme all'eterno tuo Padre e al santissimo buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**Coro:** Amin. Ìi to ònoma Kyriù evloghimènon apò tu nin, ke èos tu eònos.(3)

**Diac.:** Tu Kyriù dheithòmen.

**Coro:** Kyrie, elèison.

**Sac.:** Evloghìa Kyriù ke èleos aftù èlthi ef'imàs, ti aftù chàriti ke filanthropìa, pàndote, nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònon.

**Coro:** Amin.

**Vescovo:** Dhòxa si, Christè o Theòs, i elpìs imòn, dhòxa si.

**Sac.:** Dhòxa Patrì, ke Iiò, ke Aghìo Pnèvmati, ke nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònon. Amin. Kyrie, elèison. (3) Dhèspotà aghie, evlòghison.

**Coro:** Amin. Sia benedetto il nome del Signore da questo momento e per l'eternità. (3)

**Diac.:** Preghiamo il Signore.

**Coro:** Kyrie, elèison.

**Sac.:** La benedizione e la misericordia del Signore scendano su di voi con la sua grazia e la sua benignità in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**Coro:** Amin.

**Vescovo:** Gloria a te, o Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

**Sac.:** Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin. Kyrie, elèison. (3) Benedici, o Signore santo.

## **Licenziamento**

**Sac.:** O anastàs ek nekròn Christòs o alithinòs Theòs imòn, tes presvìes tis panachràndu ke panamòmu aghias aftù Mitròs, dhinàmi tu timiù ke zoopiù Stavrù, prostasies ton timion epuranion Dhinàmeon asomà ton, ikesies tu timiù endhòxu Profitu, Prodròmu ke Vaptistù Ioànnu, ton aghion endhòxon ke paneffimon Apostòlon, ton Aghion endhòxon ke kalinìkon Martìron, ton osion ke theofòron Patèron imòn, tu en aghiis Patròs imòn Basiliu tu megàlu Archie-piskòpu Kesarias tis Kappadhokias, ke tu Patròs imòn Nikolàu Archiepiskòpu Mìron tis Likias tu thavmaturghù, ton aghion ke dhikèon Theopatòron Ioakim ke Annis, ( *tu aghiù tis imèras*) u ke tin mnìmin epitelùmen, ke pàndon ton Aghion, eleìse ke sòse imàs os agathòs ke filànthropos.

**Coro:** Amin

**Sac.:** Il risorto dai morti, Cristo nostro vero Dio, per l'intercessione della tutta-santa e immacolata Sua Madre, per la virtù della preziosa e vivificante Croce, per la protezione delle venerande e celesti Potestà incorporee, per le suppliche del venerato e glorioso Profeta e Precursore Giovanni Battista, dei gloriosi e santi Apostoli, dei santi gloriosi e vittoriosi Martiri, dei nostri santi Padri teofori, del nostro santo Padre Basilio il Grande, arcivescovo di Cesarea in Cappadocia, del nostro santo Padre Nicola arcivescovo di Mira della Licia il taumaturgo, dei santi e giusti progenitori del Signore Gioacchino ed Anna, (*del santo del giorno*) di cui celebriamo la memoria, e di tutti i Santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

**Coro:** Amin

Polichrònion piìse, Kyrios o  
Theòs, ton panaghìòtaton  
Patèra imòn Pàpan ..., sin to  
sevasmiòtato Episkòpo imòn  
... Kyrie, filatte aftùs. Is  
pollà èti.

Conceda il Signore Dio  
lunghi anni di vita al santo  
Padre il Papa..., al venera-  
bilissimo Vescovo ... Signo-  
re, custodiscili per molti  
anni.